

# PPN/PPF5-10-18-25 LCN/LCF5-10-18



## **PELAPATATE E LAVACOZZE**

POTATO PEELER AND MUSSEL WASHER

ÉPLUCHEUR À POMMES DE TERRE ET LAVE MOULES

KARTOFFELSCHÄLER UND MUSCHELWASCHMASCHINE

PELA-PATATAS Y LAVA-MEJILLONES

DESCASCADORA DE BATATAS E LAVA MEXILHÃO

\* КАРТОФЕЛЕЧИСТКА И ОЧИСТИТЕЛЬ МИДИЙ



### **Manuale d'uso e manutenzione**

Operation and maintenance manual

Manuel d'emploi et d'entretien

Betriebs- und Wartungsanleitung

Manual de uso y mantenimiento

Manual de instruções e manutenção

\* Инструкции по использованию и техобслуживанию

# PPN/PPF5-10-18-25 LCN/LCF5-10-18

RUS



## КАРТОФЕЛЕЧИСТКА И ОЧИСТИТЕЛЬ МИДИЙ A120.181/A120.186/A120.188/A120.190

### СОДЕРЖАНИЕ

#### 1 ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Цель руководства .....	4
Идентификация Производителя и машины ..	4
Описание машины .....	5
Технические характеристики .....	6
Габаритные размеры .....	6
Предохранительные устройства .....	8
Информация по технике безопасности .....	8
Остаточные риски .....	8

#### 2 ИНФОРМАЦИЯ ПО УСТАНОВКЕ

Упаковка и распаковка .....	9
Зона установки .....	9
Подключение к электросети .....	9
Подключение к сети водоснабжения .....	9

#### 3 ИНФОРМАЦИЯ ПО ПРИМЕНЕНИЮ И ЧИСТКЕ

Описание устройств управления .....	10
Эксплуатация машины .....	10
Чистка в конце рабочего дня .....	10
Длительное бездействие машины .....	11
Дополнительные принадлежности .....	11

#### 4 ОБНАРУЖЕНИЕ НЕИСПРАВНОСТЕЙ, УТИЛИЗАЦИЯ

Введение .....	12
Неисправности, причины, устранение .....	12
Переработка отработанного оборудования...	12

#### ПРИЛОЖЕНИЯ

Каталог запасных частей
Электрическая схема

## Цель руководства

Данное руководство составлено Производителем и является неотъемлемой частью комплектации машины. При проектировании и изготовлении машины производитель уделил особое внимание тем аспектам производственной деятельности, которые могли бы поставить под угрозу безопасность и здоровье задействованного персонала. Помимо строгого соблюдения законодательства по данному вопросу, производитель также применил все «правила хорошей техники изготовления». Цель данной информации – это призвать пользователей обратить особое внимание на предотвращение опасных ситуаций. Осторожность - незаменима. Безопасность находится в руках всех операторов, взаимодействующих с машиной. Рекомендуется хранить данное руководство в хорошо известном и доступном месте чтобы, таким образом, оно всегда было под рукой в момент необходимости. Для выделения некоторых частей текста были введены следующие обозначения:

**⚠ ОПАСНОСТЬ – ВНИМАНИЕ:** указывает на опасности, в результате которых могут быть получены серьезные повреждения; необходимо оказывать повышенное внимание.

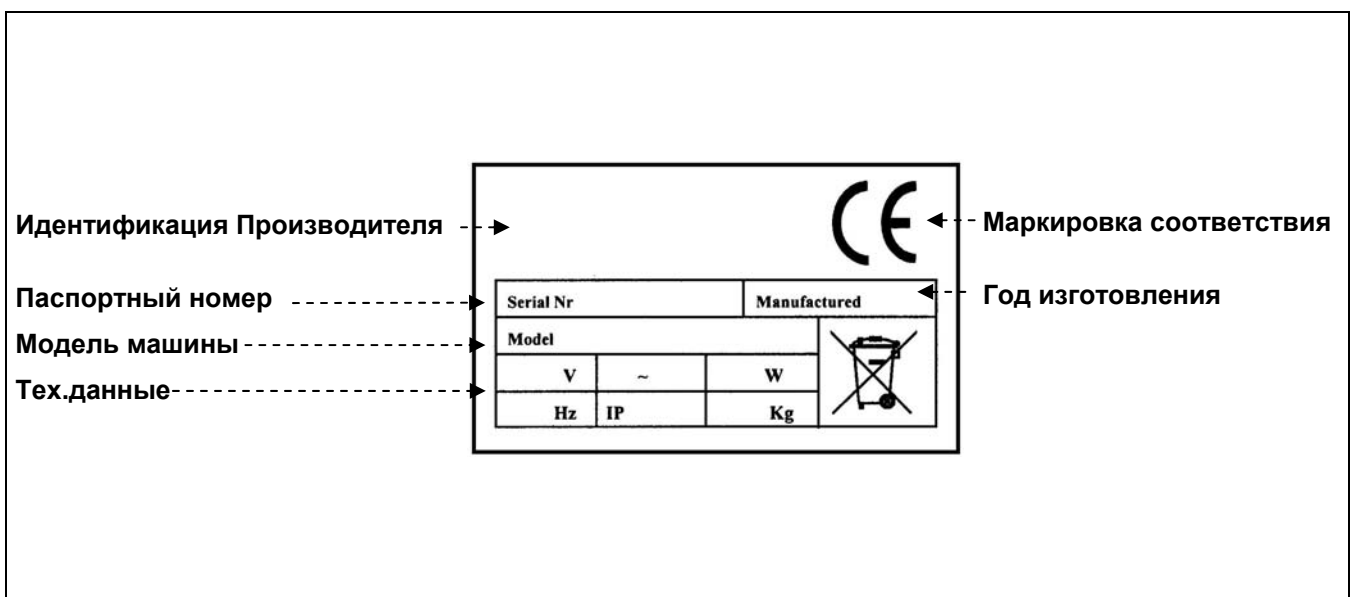
**i ИНФОРМАЦИЯ:** особо важные технические указания.

К настоящему руководству прилагаются:

- Гарантийный сертификат, содержащий условия гарантийного обслуживания, установленные Производителем.
- Документы, удостоверяющие соответствие с нормами действующего законодательства по охране здоровья и обеспечению безопасности людей.

По любым вопросам, касающимся технического обслуживания или поставки запасных частей, обращаться к уполномоченному дилеру.

## Идентификация Производителя и машины



## Описание машины

### Картофелечистка:

Машина разработана для удовлетворения производственных потребностей маленьких и средних предприятий общественного питания, ежедневно занятых обработкой корнеплодов. Благодаря своим небольшим размерам и большой практичности машина идеально подходит для замещения трудоемких операций ручной чистки, обеспечивая неизменное качество обработки. Ассортимент состоит из 8 различных моделей:

**PPN5** (5 кг. картофеля)

**PPN10** (10 кг. картофеля)

**PPN18** (18 кг. картофеля)

**PPN25** (25 кг. картофеля)

**PPF5** (5 кг. картофеля + CI)

**PPF10** (10 кг. картофеля + CI)

**PPF18** (18 кг. картофеля + CI)

**PPF25** (25 кг. картофеля + CI)

Машина выполнена с корпусом из нержавеющей стали AISI304, легко чистится и проста в обслуживании. Оснащена устройствами безопасности в соответствии с европейскими директивами.

### Очиститель мидий:

Машина разработана для удовлетворения производственных маленьких и средних предприятий общественного питания, ежедневно занятых обработкой мидий. Благодаря своим небольшим размерам и большой практичности машина идеально подходит для замещения трудоемких операций ручной чистки, обеспечивая неизменное качество обработки. Ассортимент состоит из 6 различных моделей:

**LCN5** (5 кг. мидий)

**LCN10** (10 кг. мидий)

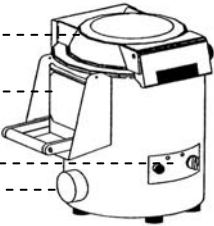
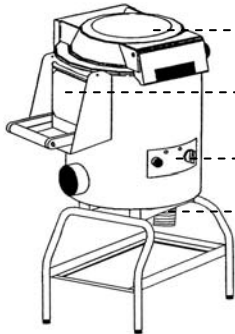
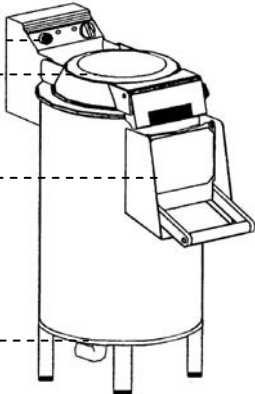
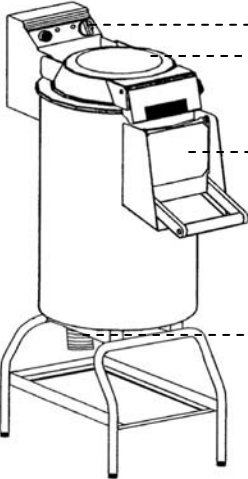
**LCN18** (18 кг. мидий)

**LCF5** (5 кг. мидий + CI)

**LCF10** (10 кг. мидий + CI)

**LCF18** (18 кг. мидий + CI)

Машина выполнена с корпусом из нержавеющей стали AISI304, легко чистится и проста в обслуживании. Оснащена устройствами безопасности в соответствии с европейскими директивами.

<p><b>МОД. PPN-LCN5</b></p>  <p>Крышка</p> <p>Дверка выгрузки</p> <p>Панель управления</p> <p>Спуск воды</p>	<p><b>МОД. PPF-LCF5</b></p>  <p>Крышка</p> <p>Дверка выгрузки</p> <p>Панель управления</p> <p>Спуск воды</p>
<p><b>МОД. PPN/LCN10-18-PPN25</b></p>  <p>Панель управления</p> <p>Крышка</p> <p>Дверка выгрузки</p> <p>Спуск воды</p>	<p><b>МОД. PPF/LCF10-18-PPF25</b></p>  <p>Панель управления</p> <p>Крышка</p> <p>Дверка выгрузки</p> <p>Спуск воды</p>

### Технические характеристики

Описание	Единица измерения	PPN5	PPF5	PPN10	PPF10	PPN18	PPF18	PPN25	PPF25
Электрическое питание	В Гц Ф	230В 50Гц 1Ф 230/400В 50 Гц 3/3Ф+Н							
Мощность	кВт (л.с.)	0.37 (0.5)	0.37 (0.5)	0.75 (1)	0.75 (1)	1.1 (1.5)	1.1 (1.5)	1.1 (1.5)	1.1 (1.5)
Загрузка картофеля	кг	5	5	10	10	18	18	25	25
Вес нетто	кг	26	28	37	36	43	42	70	70
Вес с упаковкой	кг	36	38	47	46	53	52	88	88
Шумовыделение		менее 70 дБ(А)							
Установка		На столе	На столе						
Степень защиты		IPX3							
Защита от поражения электротоком		Класс I							

Описание	Единица измерения	LCN5	LCF5	LCN10	LCF10	LCN18	LCF18
Электрическое питание	В Гц Ф	230В 50Гц 1Ф 230/400В 50 Гц 3/3Ф+Н					
Мощность	кВт (л.с.)	0.26 (0.35)	0.26 (0.35)	0.55 (0.75)	0.55 (0.75)	0.9 (1.2)	0.9 (1.2)
Загрузка мидий	кг	5	5	10	10	18	18
Вес нетто	кг	26	28	37	36	43	42
Вес с упаковкой	кг	36	38	47	46	53	52
Шумовыделение		менее 70 дБ(А)					
Установка		На столе	На полу				
Степень защиты		IPX3					
Защита от поражения электротоком		Класс I					

### Габаритные размеры

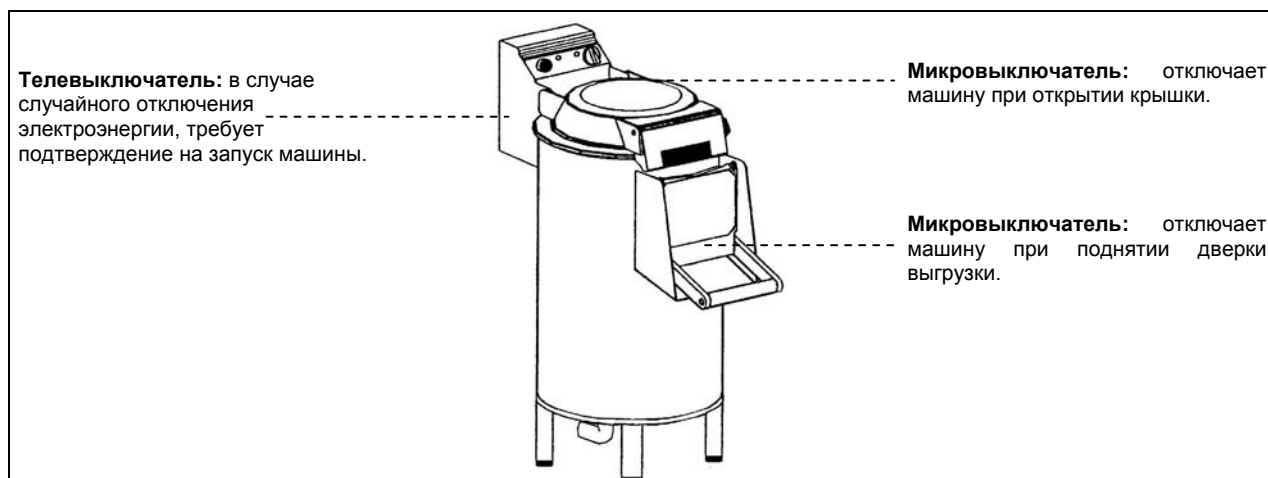
mm	A	B	C
<b>PPN-LCN5</b>	500	750	920
<b>PPN-LCN10</b>	550	850	1120
<b>PPN-LCN18</b>	550	850	1120

**Габаритные размеры**

				PPF-LCF5		PPF-LCF10		PPF-LCF18	
				540	450	710	450	800	450
				400	570	400	570	400	570
				520	770	770		770	
MM	A	B	C			A	B	C	MM
PPF-LCF5	500	750	920			390	580	470	ACCI
PPF-LCF10	550	850	1120						
PPF-LCF18	550	850	1120						

				PPN25		PPF25			
				1040	427	1350	465		
				427	150	450	670		
				900		900			
MM	A	B	C			A	B	C	MM
PPN25	600	1050	1230			600	1050	1230	PPF25
						450	680	500	ACCB

## Предохранительные устройства



## Информация по технике безопасности

- Перед тем, как приступить к установке и эксплуатации, чрезвычайно важно внимательно ознакомиться с содержанием данного руководства. Постоянное соблюдение указаний, приведенных в руководстве, поможет обеспечить как безопасность персонала, так и целостность оборудования.
- Предохранительные устройства не должны быть изменены ни под каким предлогом.
- Рекомендуется строгое соблюдение норм техники безопасности на рабочих местах, установленных соответствующими органами в каждой отдельной стране.
- Производитель отклоняет любую ответственность за вред нанесенный лицам или имуществу в результате несоблюдения норм техники безопасности.
- Правильное расположение машины, освещение и чистота в помещении являются важными условиями для обеспечения безопасности персонала.
- Машина не должна подвергаться воздействию атмосферных агентов.
- Подключение и ввод в эксплуатацию должны проводиться исключительно специализированным техническим персоналом.
- Убедиться в том, что характеристики электрической сети в помещении, в котором устанавливается машина, соответствуют характеристикам, указанным на табличке.
- Проверить соединение машины с устройством заземления.
- Рабочая зона вокруг машины должна всегда содержаться сухой и чистой.
- Использовать предметы одежды, предусмотренные нормами по технике безопасности на рабочих местах.
- Использовать данную машину исключительно по назначению, любое другое использование должно считаться неправильным и вследствие опасным.
- Проверять вес и соответствие перерабатываемой продукции, не перенагружать машину.
- Запрещено вставлять предметы, инструменты, руки или прочее в представляющие опасность части оборудования.
- Держать машину в недоступном для детей месте.
- Вытащить вилку из розетки сети электропитания, если машина не используется.
- В случае возникновения поломок и/или неисправностей, не проводить самостоятельно ремонтных работ: обратиться к уполномоченному дилеру.
- Использовать оригинальные запчасти.
- Перед тем, как приступить к чистке машины, отключить электропитание, отсоединив вилку из розетки сети электропитания
- Не мыть струями воды под высоким давлением.

## Остаточные риски

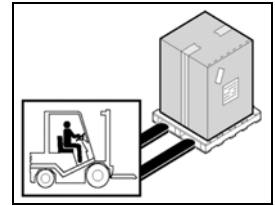
В соответствии с пунктом 1.7.3 “Предупреждение по остаточным рискам” в Директиве по машинному оборудованию 98/37 и последующими поправками, предупреждается, что применяемые защитные меры, реализованные в соответствии с вышеуказанной Директивой, не гарантируют полного устранения опасности получения режущих травм верхних конечностей.

# ИНФОРМАЦИЯ 2 ПО УСТАНОВКЕ

## Упаковка и распаковка

Машина упакована в картонную упаковку с наполнением из пенопласта для обеспечения целостности машины во время ее транспортировки

- Производить перемещение упакованного оборудования в соответствии с инструкциями.
- При открытии упаковки удостовериться в целостности каждого компонента. Сохранить упаковку на случай дальнейших перевозок.
- Произвести подъем машины в соответствии с предоставленными указаниями и поместить ее в зону, предназначенную для установки.



## Зона установки

Выбранная зона должна быть достаточно освещенной и располагать электрическим разъемом. Опорная поверхность должна быть достаточно широкой, ровной и сухой. В установочной зоне должна присутствовать невзрывоопасная атмосфера. Установка должна проводиться в соответствии с действующим законодательством по безопасности на рабочих местах.

### Таблица Условий внешней среды

Описание	Значения
Рабочая температура	0+35 °C (32+95 °F)
Температура хранения	от -15 до +65 °C (от -6.8 до +149 °F)
Относительная влажность	Макс 80% при температуре окружающей среды 20 °C Макс 50% при температуре окружающей среды 20+60 °C
Содержание пыли в помещении	Менее 0.03 г/м <sup>3</sup>

## Подключение к электросети

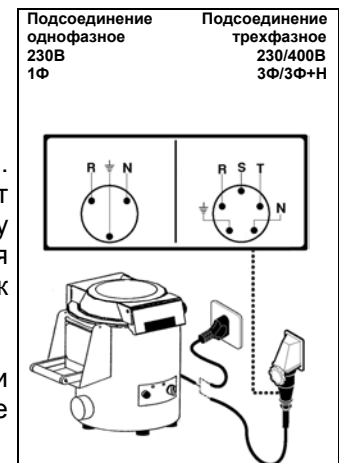
**⚠ ОПАСНОСТЬ – ВНИМАНИЕ:** подключение к сети

электропитания должно производиться специализированным персоналом.

Убедиться в полной исправности системы заземления в помещении. Убедиться в том, что напряжение линии (В) и частота (Гц) соответствуют характеристикам машины (См. идентификационную табличку и схему электрической цепи). Машина оснащена электрокабелем для подсоединения к многополюрному штепселю. Штепсель подсоединяется к настенному выключателю, оснащенный дифференциалом.

### Трехфазное подсоединение

Включить машину на несколько секунд для проверки правильности вращения частей прибора. Если вращение неправильное, отключите напряжение и поменяйте местами две из трех фаз штепселя.



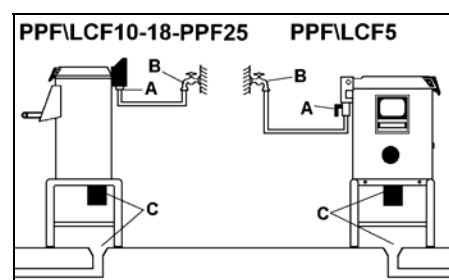
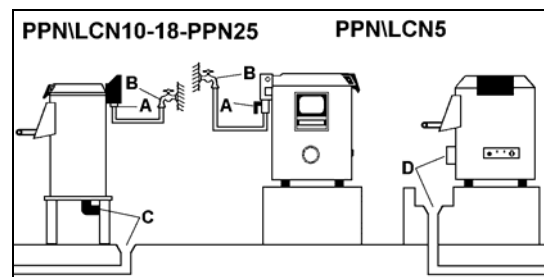
## Подключение к сети водоснабжения

Выполнить подключение к сети водоснабжения с помощью гибкого шланга, входящего в комплектацию (1500мм.) с разъемами 3/4", действуя следующим образом:

-Подсоединиться ко входу воды **A** с задней стороны прибора.

-Подсоединить другой конец гибкого шланга к сети водоснабжения. Отсекающий кран **B** должен быть установлен выше прибора на трубопроводе водоснабжения.

-Слив **C** должен находиться под наклоном для способствования удалению отходов; сливной трубопровод должен иметь  $\varnothing 50\text{мм}$  для моделей PPN\LCN10-18-PPN25 и  $\varnothing 90\text{мм}$  для PPF\LCF5-10-18-PPF25. В настольной модели PPN\LCN5 слив производится **D** в ванну или раковину, помещенную слева от машины.





# ИНФОРМАЦИЯ ПО ПРИМЕНЕНИЮ И ЧИСТКЕ 3

## Описание устройств управления

### 5) Индикатор напряжения

Указывает, что машина находится под напряжением

### 6) Индикатор рабочего режима

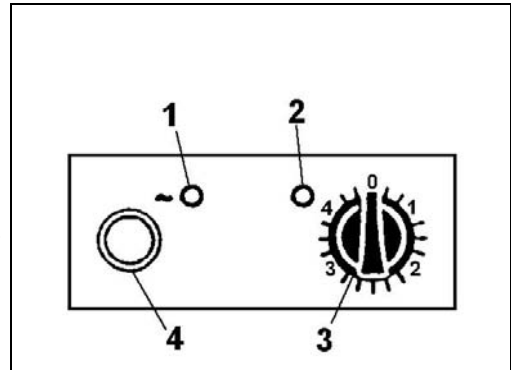
Указывает, что машина приведена в действие.

### 7) Таймер

Повернуть ручку для выбора нужного значения времени (0÷4 минут).

### 8) Кнопка выгрузки

Нажать кнопку для выгрузки продукта в конце рабочего цикла.



## Эксплуатация машины

Открыть прозрачную крышку, потянув рукоятку **A** до щелчка открытия.

Вставить нужный диск и загрузить обрабатываемый продукт в резервуар

Закрыть и заблокировать крышку и проверить блокировку дверки выгрузки **B**.

Включить главный выключатель на стене, должен загореться белый индикатор **C** наличия напряжения.

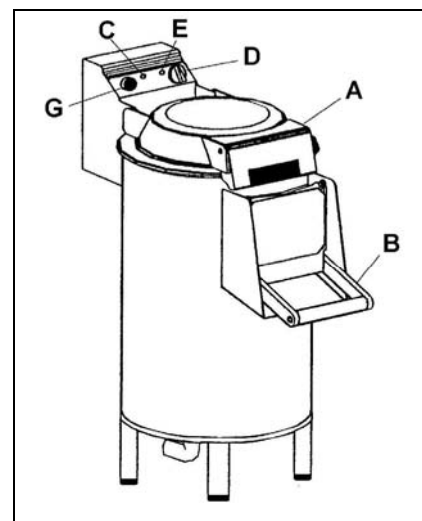
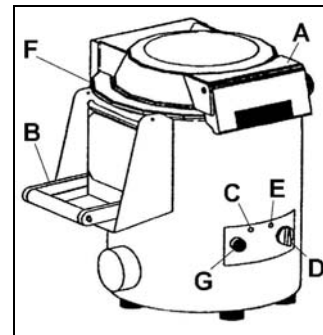
Включить машину, установив ручку **D** таймера требуемое время для рабочего цикла, загорится зеленый индикатор **E** рабочего режима.

Проверить вход промывочной воды: в моделях PPN\PPF\LCN\LCF10-18-PPN\PPF25 это происходит автоматически при включении машины, в моделях PPN\PPF\LCN\LCF5 следует повернуть кран **F** на машине.

По завершению заданного рабочего цикла машина автоматически остановится, и зеленый индикатор погаснет.

в моделях PPN\PPF\LCN\LCF5 следует отключить подачу воды с помощью крана **F**.

Для выгрузки обрабатываемого продукта следует открыть дверку выгрузки **B**, предварительно разместив под ней емкость для сбора, затем, нажимать в прерывистом режиме нестабильную кнопку **G** для того, чтобы позволить вращение диска вхолостую, держать при этом другой рукой дверку выгрузки, чтобы контролировать выход продукта, не соприкасаясь с ним.



**⚠ ОПАСНОСТЬ – ВНИМАНИЕ:** Запрещается помещать руку в проем выгрузки в попытке облегчить выход продукта.


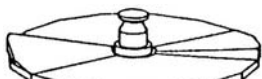

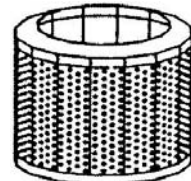
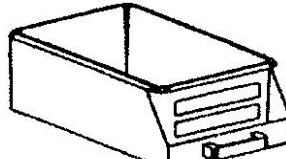

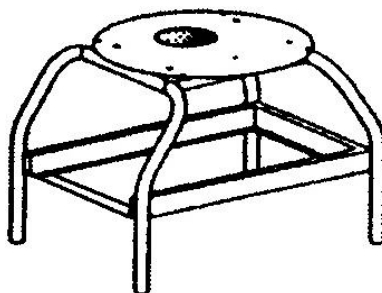
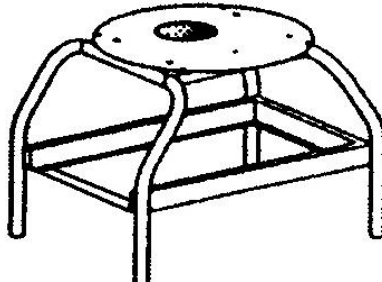
## Чистка в конце рабочего дня

- В конце рабочего дня вытащить вилку из розетки сети электропитания.
- Произвести аккуратную чистку применяя нейтральные чистящие средства.
- Почистить наружные части машины увлажненной губкой.
- Не применять металлических мочалок или абразивных чистящих средств.

### Длительное бездействие машины

В случае длительного периода бездействия машины, отключить главный выключатель на стене, произвести общую чистку машины и накрыть ее полотном для защиты от пыли.

### Дополнительные принадлежности

<p><b>РТА-РАВ:</b> для очистки корнеплодов абразивным диском (только мод. PPN\PPF5-10-18)</p>	
<p><b>РТВ:</b> для очистки корнеплодов абразивным диском (только мод. PPN\PPF25)</p>	
<p><b>РРС:</b> для чистки мидий и моллюсков диском со щетками (только мод. LCN\LCF5-10-18)</p>	
<p><b>CCV:</b> для мойки в центрифужном барабане листьев овощей (только мод. PPN\PPF10-18-25)</p>	
<p><b>CCF:</b> для сбора отходов (только мод. PPF\LCF5-10-18-PPF25)</p>	
<p><b>SB:</b> для поддержки ванны для выгрузки (только мод. PPF\LCF5-10-18)</p>	
<p><b>СI:</b> для модификации мод. PPN\LCN5-10-18 в мод. PPF\LCF5-10-18</p>	
<p><b>СВ:</b> для модификации мод. PPN25 в мод. PPF25</p>	

---

# ОБНАРУЖЕНИЕ НЕИСПРАВНОСТЕЙ, УТИЛИЗАЦИЯ

# 4

## Введение

В случае поломки или неисправной работы отключить главный выключатель на стене и обратиться в службу сервисного обслуживания вашего дилера. Не производить демонтажа внутренних частей машины.

**Производитель отклоняет любой вид ответственности за последствия несанкционированного ремонта!**

## Неисправности, причины, устранение

Неисправности	Причины	Устранение
Запуск машины не производится	Главный выключатель отключен	Установить главный выключатель на "I"
	Отсутствие напряжения в линии электропитания	Обратиться в службу сервисного обслуживания вашего дилера

## Переработка отработанного оборудования

Машина была спроектирована и изготовлена в расчете на 10.000 часов работы. По завершению службы машины необходимо руководствоваться законодательными нормами страны использования по удалению и утилизации отработанного оборудования.

Рекомендуем обратиться в соответствующие органы по защите окружающей среды или в специализированные учреждения.